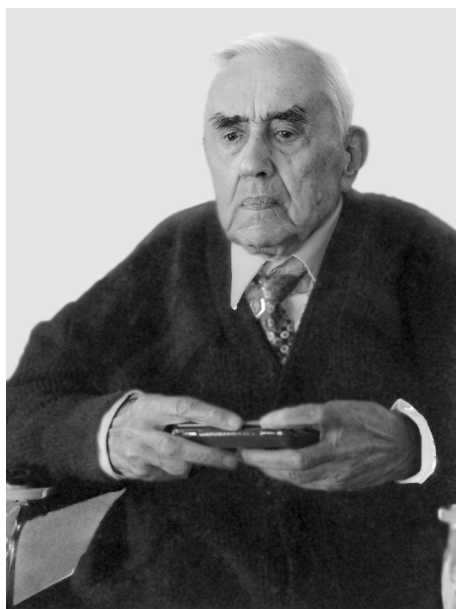


IN MEMORIAM



ТЕОДОР АДАМОВИЧ ШУМОВСКИЙ
(1913–2012)

28 февраля 2012 г. скончался Теодор Адамович Шумовский, доктор исторических наук, крупнейший специалист в области средневековой арабской морской географии, старейший представитель академической школы российской арабистики, сложившейся вокруг И.Ю. Крачковского. Родился он 2 февраля 1913 г. в интеллигентной польской семье в Житомире. В 1932 г. Т.А. Шумовский поступил в Горный институт в Москве, но, проучившись семестр, почувствовал влечение к арабистике и перешел в Ленинградский историко-лингвистический институт, в 1934 г. преобразованный в исторический факультет Ленинградского государственного университета (ЛГУ). На старших курсах занимался у известных арабистов Н.В. Юшманова, К.В. Оде-Васильевой, В.И. Беляева, А.Ю. Якубовского, В.А. Крачковской, слушал лекции кавказоведа А.Н. Генко. К 1935 г. стал учеником И.Ю. Крачковского, с подачи которого первым в России занялся историей арабского мореплавания. В начале 1938 г., студентом пятого курса, он начал работу над своей первой публикацией – тремя арабскими лоциями Ахмада б. Маджида, прошедшего корабля Васко де Гамы из Восточной Африки в Индию.

Накануне окончания университета научная карьера Шумовского надолго прервалась. В ночь с 10 на 11 февраля 1938 г., вместе со студентами ЛГУ Л.Н. Гумилевым и Н.П. Ериховичем, он был арестован по сфабрикованному НКВД делу об антисоветской “партии прогрессистов”. Все трое были осуждены и отправлены в лагерь, где, несмотря на тяжелые условия существования, Шумовский занимался изучением разных языков, от финского до китайского. Он не оставлял надежды вернуться к научной работе, что удалось после освобождения (1944) при поддержке И.Ю. Крачковского и директора Института востоковедения В.В. Струве. Закончив в 1946 г. ЛГУ, в 1948 г. Шумовский защитил кандидатскую диссертацию по рукописи “Книги польз” Ахмада б. Маджида. Вскоре после защиты он приступил к ее переводу, но в январе 1949 г. был вновь арестован и приговорен к 10 годам заключения в Озёрлаге в Краснодарском крае. Смерть Сталина и окончание массовых политических репрессий позволили ему выйти на свободу в 1956 г. Полной реабилитации Т.А. Шумовский добился в 1963 г.

С 1956 по 1979 г. он работал в арабском кабинете Института востоковедения в Ленинграде. По воспоминаниям самого ученого, в первое после освобождения время ему очень помогли выдающийся сириолог и византолог Н.В. Пигулевская и академик И.А. Орбели. В 1957 г. на основе диссертации он подготовил критическое издание “Трех неизвестных лоций Ахмада ибн Маджида, арабского лоцмана Васко да Гамы”. Этой публикации в какой-то мере способствовали активизация советской политики на арабском Ближнем Востоке и поддержка Советским Союзом национализации Суэцкого канала в 1956 г. Книга содержала посвящение “свободолюбивым арабским народам с пожеланием больших счастливых плаваний”. Работа сразу вызвала интерес в Европе и в странах “третьего мира”, рецензии на нее появились в Бразилии, Танзании и Кувейте. В 1960 г. она была переведена на португальский, а в 1966 г. – на арабский язык.

В 1965 г. вышел в свет русский перевод “Книги польз”, до этого пятикратно (!) перерабатывавшийся Т.А. Шумовским. Первый вариант сам переводчик назвал позднее “ремесленным” и буквалистским. Его четвертую версию он сознательно стилизовал под русский язык XVIII–XIX столетий, пытаясь так передать исторический колорит рукописи XV столетия, но в конечном варианте решил в основном обойтись без архаизмов. “Книга польз” принесла Шумовскому известность в востоковедении в СССР и за рубежом. В 1968 г. на основе ее он защитил в Москве докторскую диссертацию “Арабская морская энциклопедия XV в.”. Вместе с тем предложенная им гипотеза о древней мореходной традиции у арабов вызвала большие научные споры, что негативно сказалось на репутации Шумовского в академических кругах Ленинграда.

К осени 1974 г. была завершена работа над переводом другого памятника арабской мореходной науки – лоции начала XVI в. младшего современника Ахмада б. Маджида Сулаймана ал-Махри из Хадрамаута. Сочинение носит традиционное рифмованное арабское название “Ал-‘Умда ал-махриййа фи дабт ал-‘улум ал-бахриййа” (“Махрийская опора для определения [основ] морских наук”). В нем подробно рассказывается о принципах морской навигации, измерении положений звезд и созвездий, особенностях мореплавания в Индийском океане и его основных маршрутах. Мореходное руководство ал-Махри использовалось и комментировалось османскими лоцманами, в частности адмиралом XVI в. Сиди Али Челеби, и энциклопедистом XVII в. Хаджи Халифой. Рукопись перевода была рекомендована к печати с учетом критических замечаний коллег Т.А. Шумовского – О.Г. Большакова и О.Б. Фроловой, однако переводчик не захотел прислушаться к ним, не согласившись с выводами коллег. Работа над изданием была прекращена, и сочинение было издано только в 2011 г. после доработки под редакцией петербургского востоковеда А.С. Матвеева.

Шумовский немало делал для популяризации восточного источниковедения. В 1962 г. он завершил, а в 1964 г. опубликовал научно-популярную работу “Арабы и море. По страницам рукописей и книг”, приурочив ее создание к 500-летию юбилею появления поэмы Ахмада б. Маджида об основах науки морей, оконченной в 1462 г. Книга была адресована самому широкому кругу читателей, интересующихся арабо-мусульманским Востоком. Ее целью было показать, что в прошлом арабы были связаны с морем гораздо теснее, чем обычно считается. По мнению Т.А. Шумовского, вошедшие в европейские языки многочисленные арабские названия созвездий являются свидетельством существования у древних арабов развитой навигации. Пример Ахмада б. Маджида показывает, что арабские лоцманы участвовали и в морских экспедициях европейских первооткрывателей. Не все выводы книги подкреплены конкретными историческими фактами. Порой они производят впечатление парадоксальных, но в целом работа заставляет задуматься о роли мореходства в развитии древней и средневековой Аравии. К похожим выводам пришли классик отечественного востоковедения В.В. Бартольд, указавший на наличие морских реминисценций в Коране, и западные медиевисты, отвергшие господствовавшую в прошлом точку зрения Анри Пиренна о том, что создание Арабского халифата надолго прервало морские контакты Европы с Азией.

После ухода из Института востоковедения Шумовский продолжал заниматься рукописями по позднесредневековой арабской морской географии. В 1984–1985 гг. он опубликовал в 2-х томах критическое издание “Арабской морской энциклопедии” Ахмада б. Маджида. В следующем, 1986 г. выходит в свет его научно-популярная книга “По следам Синдбада-морехода. Океанская Аравия”. Наконец, в 1999 г. в издательстве Санкт-Петербургского университета появилась монография Шумовского «Последний “лев арабских морей”: жизнь арабского мореплавателя и поэта Ахмада ибн Маджида, наставника Васко да Гамы».

Работая над арабскими рукописями, многие из которых были составлены в стихах, Шумовский пришел к мысли о необходимости передачи их формы художественными средствами

русского языка. Принятое в академическом востоковедении буквальное изложение содержания арабского текста, по его мнению, убивает художественную форму произведения, лишая русского читателя возможности испытать те же чувства, которые ощущает араб при чтении оригинала. Свои идеи художественного перевода с литературного арабского на русский Шумовскому удалось реализовать в первом русском стихотворном переводе Корана, которым он занимался с 80-х гг. XX в. по 1995 г. Этот перевод вызвал немало нареканий исламоведов, но выдержал уже более семи изданий.

В течение всей жизни Шумовский не только много переводил, но и писал собственные стихи. Над антологией своих поэтических переводов с восточных языков ученый работал в последние годы жизни. Особо стоит упомянуть об арабском “Диване” некоего ширванского поэта ‘Ата’ Аллаха Аррани, рукопись которого, по уверениям Шумовского, он случайно обнаружил еще студентом в подвале одной из мечетей Шемахи, затем утратил во время первого ареста и восстановил по памяти после освобождения. Существование оригинала Аррани давно вызывает сомнения. Петербургский востоковед А.А. Долинина называет перевод Шумовского фальсификацией. Однако скорее мы здесь имеем дело с литературной мистификацией. Интересно, что имя ‘Ата’ Аллаха является арабским эквивалентом греческого имени Теодор, которое носил сам “переводчик”. Содержание большинства стихов “Дивана” – резкая критика власти и придворного окружения. Можно предположить, что под именем Аррани Шумовский мог выразить свои чувства по поводу репрессий инакомыслящих, обойдя препоны советской цензуры.

Жизнь столкнула Шумовского с целым рядом замечательных ученых и мыслителей. Их портреты он оставил в своих воспоминаниях, к которым обратился еще в 1970-е гг. В какой-то мере он отталкивался от мемуаров своего учителя И.Ю. Крачковского, очерки которого “Над арабскими рукописями” выдержали в советское время множество переизданий. С ними он полемизировал в книгах “У моря арабистики. По страницам памяти и неизданных документов” (1975) и “Воспоминания арабиста” (1977). Цензура помешала Шумовскому коснуться своего заключения и ссылки. В обеих книгах немало умолчаний. Более полная и откровенная версия мемуаров появилась только в 2006 г. под названием “Свет с Востока” (2-е изд. СПб., 2009). Кроме мытарств по тюрьмам и лагерям Шумовский описал в них свое детство и юность в Закавказье, нелегкий путь в науку, роль арабо-мусульманского Востока для русской культуры. Главным стержнем книги являются проблемы востоковедения и научного творчества в XX столетии.

Теодор Адамович прожил долгую, тяжелую, но яркую жизнь, о трудах и находках которой он живо рассказал в своих книгах. Ему неизменно было свойственно увлечение своим предметом, резкое неприятие серости и самодовольной скуки в науке. Серьезно увлекаясь поэзией, он не мог не романтизировать и свои собственные исследования. Однако эта романтическая фантазия не свидетельствовала о прожектерстве или недобросовестности. Это было живое начало, позволяющее художнику и ученому творить.

П.В. БАШАРИН, В.О. БОБРОВНИКОВ¹

ОСНОВНЫЕ НАУЧНЫЕ ТРУДЫ Т.А. ШУМОВСКОГО*

Докт. дис.: Арабы и море. Предыстория деятельности Ахмада Ибн Маджида, лоцмана Васко да Гамы: (Цикл исследований). М., 1967. 311 л.

Арабская картография в ее происхождении и развитии // Известия Всесоюзного географического общества. Т. 79. Вып. 5. Л., 1947. С. 571–584.

Три неизвестные лоции Ахмада ибн Маджида, арабского лоцмана Васко да Гамы, в уникальной рукописи Института востоковедения АН СССР. М.–Л., 1957. 195 с. То же: Lisboa, 1960.

200 с. На португ. яз.; Дамаск, 1966; Каир, 1969. 195 с. На араб. яз.

Арабское мореплавание до ислама // Страны и народы Востока. М., 1959. Вып. I. С. 162–193.

Арабские лоции как историко-литературные памятники нового качества // Исследования по истории культуры народов Востока. Сб. в честь академика И.А. Орбели. М.–Л., 1960. С. 511–517.

A identificação do piloto árabe ve Vasco da Gama // Ocedente. Vol. 59. Lisboa, 1960. No. 268. P. 67–75.

¹ Авторы обзора признательны сыну Шумовского Владиславу Теодоровичу за предоставленные им биографические данные и уточнения.

* Сост.: П.В. Башарин, В.О. Бобровников, С.Д. Милибанд.

An Arab Nautical Encyclopedia of the Fifteenth Century // Congresso International de História dos Descobrimentos. Resumo das comunicações. Lisboa, 1960. P. 109–112.

Теория и практика в арабской географии // Страны и народы Востока. М., 1961. Вып. II. С. 143–159. Там же: Синдбад и Ахмад ибн Маджид. С. 160–168.

Una enciclopedia maritime árabe do século XV // II Congresso International de História dos Descobrimentos. Resumo das comunicações. Lisboa, 1961. 15 p.

К вопросу об идентификации двух мусульманских карт в русском переводе “Сафар-Намэ” Насир-и Хусрай // Материалы Восточной комиссии. Л., 1962. Вып. 1. С. 47–54.

Начало изучения арабских лоций XV–XVI вв.: о новой отрасли советской арабистики // Краткие сообщения Института народов Азии АН СССР. Вып. 61. Древний Восток, Индия, Китай, Япония, Таиланд. М., 1963. С. 188–199.

Арабы и море: по страницам рукописей и книг. М., 1964. 192 с. 2-е изд. М., 2010. 191 с.

Арабское мореплавание в пору ислама // Страны и народы Востока. М., 1964. Вып. III. С. 142–163.

Новая проблема средневековой истории арабов: арабы и море // Страны и народы Востока. 1965. Вып. IV. С. 226–231.

Две главы из энциклопедии арабской морской географии XV в. // Страны и народы Востока. 1969. Вып. VIII. География, этнография, история. С. 30–37.

У моря арабистики: По страницам памяти и неизданных документов. М., 1975. 344 с.

“Великие острова” в морской энциклопедии Ахмада ибн Маджида (XV в.) // Страны и народы Востока. 1976. Вып. XVIII. С. 135–172.

Воспоминания арабиста. Л., 1977. 172 с.

Арабское мореплавание // Очерки истории арабской культуры V–XV вв. М., 1982. С. 357–410.

Ахмад Ибн Маджид, Шихабалдин. Книга польз об основах и правилах морской науки: Арабская морская энциклопедия XV в. / Пер. Т.А. Шумовского. Т. 1. Исслед., пер., коммент. и указ. М., 1985. 592 с.; Т. 2. Критич. текст, коммент. и указ. М., 1984. 266 с.

По следам Синдбада Морехода. Океанская Аравия: историко-географический очерк. М., 1986. 141 с., карт., илл.

Арабские рукописи Института востоковедения АН СССР. Краткий каталог. М., 1986. Ч. 1. 592 с.; Ч. 2. 268 с. (совм. с др.)

Коран. Священная книга мусульман / Пер. с араб. Т.А. Шумовского. М., 1995. 528 с. 2-е изд. Священный Коран: Страницы вечных мыслей. М.–СПб., 2001; 3-е изд. М., 2004.

Последний “лев арабских морей”. Жизнь арабского мореплавателя и поэта Ахмада ибн Маджида, наставника Васко да Гамы. СПб., 1999. 212 с.

Странствия слов. СПб., 2004. 336 с.

Свет с Востока. СПб., 2006. 356 с. 2-е изд. СПб., 2009.

Ал-Махри, Сулайман. Махрийская опора для точного определения [основ] морских наук / Пер. с араб. и коммент. Т.А. Шумовского. Подг. к изд., супракомм. и англ. аннот. А.С. Матвеева. М., 2011. 348 с.